Porównanie tłumaczeń Liczb 11:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powstał lud, (i) przez cały ten dzień i przez całą noc, i przez cały dzień następny zbierał przepiórki. (Nawet) ten, kto zebrał najmniej, zebrał dziesięć chomerów.\* I rozłożyli je sobie dookoła obozu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie powstali więc i przez cały ten dzień, przez całą noc i przez cały następny dzień chwytali przepiórki. Nawet ten, kto schwytał ich najmniej, miał dziesięć chomerów. Potem ludzie rozłożyli je sobie dookoła obozu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud stał przez cały dzień, przez całą noc i przez cały następny dzień i zbierał przepiórki. Ten, kto zebrał najmniej, *miał* dziesięć chomerów. I rozłożyli je sobie wokół obozu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstawszy lud przez cały on dzień i przez całą noc, i nazajutrz przez wszystek dzień zbierali one przepiórki, a kto najmniej nazbierał, miał dziesięć homerów: i nawieszali ich wszędy sobie około obozu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstawszy tedy lud, przez wszytek on dzień i noc, i drugiego dnia, nazbierali przepiórek, kto mało, dziesięć korcy; i suszyli je około obozu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie byli na nogach przez cały dzień, przez noc i następny dzień i zbierali przepiórki. Kto mało zebrał, przyniósł najmniej dziesięć chomerów. I rozłożyli je wokół obozu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zabrał się lud do zbierania przepiórek przez cały ten dzień i przez całą noc, i przez cały dzień następny. Nawet ten, co najmniej zebrał, miał dziesięć chomerów. I rozłożyli je sobie wokoło obozu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud zaczął zbierać przepiórki i robił to przez cały dzień, przez całą noc i następny dzień. Nawet ci co zebrali niewiele, przynieśli przynajmniej dziesięć chomerów. Następnie rozłożyli je wokół obozu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud zbierał przepiórki przez dzień, noc i następny dzień. Każdy zebrał przynajmniej po dziesięć chomerów. Ułożyli je warstwami wokół obozu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez cały ten dzień, przez całą noc i jeszcze przez cały dzień następny lud wychodził, aby zbierać przepiórki. Ten, kto zebrał najmniej, miał dziesięć chomer. Ułożyli je sobie warstwami naokoło obozu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lud był zajęty przez cały ten dzień i całą noc, i następny dzień zbieraniem przepiórek, [i nawet] ten, kto zebrał najmniej, zebrał dziesięć chomerów. Rozłożyli je wokół obozu w licznych warstwach.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, вставши, увесь нарід день і усю ніч і увесь наступний день збирав перепелиць, хто мало зібрав десять мірок, і насушили собі сушенців довкруги табору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc w ów dzień zebrał się cały lud i całą noc, a i cały następny dzień zbierali przepiórki; ostatni zebrał dziesięć chomerów. Następnie rozłożyli je warstwami wokół obozu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy lud, powstawszy, zbierał przepiórki przez cały ten dzień i całą noc oraz cały następny dzień. Kto nazbierał najmniej, zebrał dziesięć chomerów; i rozkładali je sobie szeroko wokół obozu. |

1. 1) Tj. ok. 4000 l, lecz może 10 omerów, tj. 40 l, por. <x>20 16:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)